

# ترجمه‌های تکراری

گروه فرهنگ و هنر: هفته‌ای که گذشت ترجمه دوم و سوم از کتاب «راز» به قلم ران‌دین توسط ۲ مؤسسه انتشاراتی چاپ و منتشر شده است. این کتاب در حوزه روانشناسی و خودشناسی جای می‌گیرد و علت گرایش انبوه مخاطبان به این دسته از آثار از منظر روانشناختی و جامعه‌شناسی باید مورد بررسی قرار گیرد. ۲ ترجمه دیگر از این کتاب نیز در راه است. همچنان که رمان «هزاران خورشید تابان» خالد حسینی نیز سومین ترجمه‌اش به قلم مهدی غبرایی منتشر شده است و ترجمه‌های دیگری به دنبال دارد. شاید مهم‌ترین و اصلی‌ترین دلیل هجوم مترجمان متعدد برای ترجمه یک اثر، این باشد که ما هنوز به قانون کپی‌رایت نبیوسته ایم و بدون اجازه نویسنده اثر حاصل کارش را از آن خود می‌کنیم و از آن سود می‌بریم. اما غیر از این موارد آثار دیگری هم در حوزه‌های مختلف به بازار آمده‌اند که گشتی در این بازار باعث می‌شود، اطلاعاتی هر چند مختصر و مفیدی ما از این آثار پیدا کنیم.



[سایر محمدی]

**● شعر**  
 «هن و خزان و تو؛ مجموعه‌ای از سروده‌های بدله‌مفتون امینی در فاصله سال‌های ۸۴ تا ۸۵ است که نشر امروء چاپ و منتشر کرده است. این مجموعه نهمین دفتر شعر امینی است. ۲۴ غزل دارد یکی به عنوان پیشامتن و دیگری در متن و به زبان ترکی است. دیگر شعرهای این مجموعه شعرهای شادمانه است که زبانی ساده و وصفه گویند. اما قصه‌ی پوئن شعرها با شعرمتن متن هیچ مدتی عین‌العین اغلب شعرهایش را واگویی و گویند دیگر را بر پیشانی خود دارند. «ایرانی» نام گویند و گویند دیگر را بر پیشانی خود دارند. «ایرانی» گویند که از شعرهای کوتاه پوئه نادانی است که همراه با ترجمه ترکی آن‌ها به قلم مرتضی جعفری چاپ و منتشر شده است. این کتاب در قطع جیبی آن نشر امروء به بازار فرستاد. پوئه نادانی از جمله شعرانی است که همه اشیا را برآموزن و تبدیل به شعر می‌شوند، زمانی که با نگاه شعرانه دیده می‌شوند. تلفیق فضای سورئال در متن رویدادهای واقعی و فنتازی که با محوریت دارد شعر او را در منطبق معمول کلمات فراتر می‌برد. این که مرتضی جعفری انتقال این فضا و انتخاب واژگان قدرتمند بوده، به عهده منتقدان است. «کوچه تیریز» مجموعه شعر سروده یعقوب رستمی است که نشر آرد زهره منتشر کرده است. اشعار در مقدمه کتاب ضمن گریز در دوران کودکی و تیریز به گذشته‌های خود داشته‌های دیگران در کوچه تیریز واقع در شهرستان بناب می‌نویسد: «هر چه در این دفتر می‌خوانید، همه برگرفته از آن دوران کودکی است.»

«هرگ را با تو سخن نیست، گزیده شعرهای اریش فرید شاعر ایرانی است که به انتخاب و ترجمه خسرو نافذ از سوی نشر چشمه چاپ و منتشر شد. نافذ در مقدمه کتاب اشاره می‌کند: شاعری که از میانه این قرن تا سال‌های پایانی آن رسیده و شعر سروده است، به خود می‌نواستد یا زایم بود و امید و اضطراب و شوشن بوده باشد و شعرش فارغ از درد و رنج و شوشن بودی همنوعانش، حساسیت به سروشن‌اند دردمند و تبیین اُمال و آرزوها و نگرانی‌های او، نشان‌دهنده بارز شعرهای شاعری است که در این دفتر سخن از زندگی و شعرهای او می‌آید. شاعری که نظاره گر واقعیت‌های تلخ و شیرین این قرن بود و عشق به زندگی و عشق به انسان را سرلوحه

حیات منوی خود قرار داده بود. خسرو نافذ پیش از این نیز گزیده شعرهای لروکا را ترجمه و منتشر کرده بود. **● داستان، رمان**  
 «ارزاهای دوران پیرالتپا»، خاطرات سروان عراقی ناصرجمود العیاض است که محمدحسین زورک کیمه آن را به فارسی برگرداند و به مناسبت بیست و پنجمین سالگرد آزادی خرمشهر توسط انتشارات سورمه مهر چاپ و منتشر شده است. نویسنده در تشریح جزئیات حوادث تأکید دارد که حوادث تأثیرگذار را برگزیده تا روایت کند، آن‌ها به مدد حفظه قوی و فرجه ادبی خود، با این نیت که این نوشتار فجاج بشری و زرها و شب‌های جنگ ظالمانه عراق علیه ایران را آینه‌وار بازتاب دهد. «گردان گمشده» کتاب دیگری از همین مجموعه، خاطرات سرگرد عراقی عزالدین مانع است که محمدحسینی ابراهیمی آن را ترجمه و سورمه مهر منتشر کرده است. این اعترافات که خود نوعی اعتراض ادبی نظامیان عراقی است، هر چند تلخ و گزنده است، حکایت از تجاروی می‌کند که به وسیله مثنی‌ها صورت گرفت. این نیزه‌ها در راه جنگ پس از روشن شدن دست حزب بعث این امر فریب بزرگ اعتراف کرده‌اند. «سی‌وشش» عنوان مجموعه ۱۴ داستان کوتاه به قلم دکتر علیرضا زندی است که انتشارات روشنگران چاپ و منتشر کرده است. زندی که پیش از این ۲ رمان و یک مجموعه داستان منتشر کرده بود، در این مجموعه که تازه‌ترین داستان‌هایش را عرضه کرده، به مسائل و مشکلات انسان امروز در محیط‌های محدود و مشخص و در موقیعت‌های گزیر می‌پردازد. سی‌وشش نام نخستین داستان کتاب است که روی جلد کتاب ششتمه موقعیت یک سرباز را روایت می‌کند که نام‌سی و شش را در دانشنامه دارد و دفتر چه خاطرات سنگی، رمانی از کارول شیلدر است که در سال ۱۹۹۵ برنده جایزه پولیتزر، یکی از معتبرترین جوایز ادبی آمریکا شده است. این رمان برگ‌هایی از دفتر خاطرات زنی را روایت می‌کند، زنی از خانواده آسون که در دیرباز در یک سنگ منقل بوده است. دفترچه خاطرات سنگی اشاره‌ای معنی دار و کمی هم نیز زنده به همین نشان و شکل خانواده‌گی دارد. این رمان از مهری شرفی به فارسی برگردانده و ناشر آن انتشارات روشنگران است. «فرا دوقای» یا سیاهوش مجموعه ۲۰ داستان و داستان کوتاه اثر که همراه با ترجمه فارسی آن هاست که

مرتضی جعفری نویسنده آنهاست. نشر امروء این کتاب را در قطع جیبی چاپ و منتشر کرده است. «میراماز» نام رمانی از نجیب محفوظ نویسنده بزرگ جهان عرب و مصر است که رضا عماری آن را به فارسی برگرداند و نشر نیاپ و منتشر کرده است. نویسنده در این رمان ضمن تأکید و تأیید دانش‌نویسی چهره‌های برجسته سیاست و ادبیات مصر در زمینه چاپ و انتشارات، خاطرات خود، افسوس می‌خورد که چرا این که روزگار درازی را سرشار از حوادث و رویدادهای اجتماعی و سیاسی سیری کرده، ثبت و ضبط نکرده است. چرا که امروز از آن ثبت سابق چیزی مانده مگر حسرت. دیگر که دست را توانی هست نه حافظه را قدرت یادآوری. «زنان کریستف» معروف‌ترین رمان روسن ولان نویسنده برجسته فرانسوی است که پیش از سه دهه قبل به ترجمه به آدین در ایران چاپ و منتشر شده و بارها تجدید چاپ شده، با ترجمه تازه‌ای به بازار عرضه شده است. ترجمه تازه‌ی آن کریستف به قلم محمد مجلسی است. نویسنده در این رمان روایتی از زندگی و خاطرات ناشر آن هم نشر ندیلا و روسن ولان در مقدمه رمان اشاره می‌کند که با نوشتن این اثر به وظیفه خود عمل کرده است چرا که آن کریستف در آن دوران که فساد اخلاقی و اجتماعی سراسر فرانسه را گرفته بود، می‌خواست در جان‌های پاک به خاستگر نشسته است. آنتنی برافورد و هفته‌ها با پیدار کند. این رمان در ۴ جلد گالینگور به بازار آمد. انتشارات لیلوفر کتاب دهن و هنر نگارش فیلمنامه، نوشته و بلیام فروگ را با ترجمه عباس اکبری چاپ و منتشر کرده است. «مترجم تأکید دارد که این اثر، کتاب خاصی است یا دیدگاهی متفاوت که نیکه اساسی را برپا کرده باشد. من تمام می‌دانم و به ساحتار، بنابراین چای آن در میان کتاب‌های فیلمنامه، کتاب دیگری از انتشارات لیلوفر است که نویسنده آن کریستوفر و گفرو مترجم آن عباس اکبری است. نویسنده در مقدمه این کتاب متذکر می‌شود، تمام داستان‌ها حاوی چند عنصر ساختاری مشترک اند که سر کله آنها به‌حرفی چاهشمول در اسطره‌ها و قصه‌های پریان، رهاها و قلم‌ها پیدا می‌شود و در مجموع به سفر زندگی می‌رسد. هدف ما در این کتاب، شناخت تاریخی عناصر و کاربردشان در حرفه نویسندگی است. **● رمان، فلسفه، تاریخ و سیاست، فرهنگ و هنر**  
 «سینیت و نیروانا» یا گفتارهای مشابه مجموعه‌ای

از نقل قول‌های مشابه است که بطور علم‌مدن و افکار باستانی شرق، ما را به حقیقتی واحد هدایت می‌کند. کتاب سینیت و نیروانا نشان می‌دهد دستاوردهای متضاد - شهادت علمی و تمیق‌های ممنوعی - چگونه چطور به شکل واضح و عقاید مشابه در آن می‌انجامد. این کتاب پیش از صد نمونه از این عقاید مشابه را تبیین می‌کند. رهنمودهایی که می‌تواند شکاف میان علم و ممنوعیت را بر کند. مطالب این کتاب به وسیله‌های علمی و مک‌فارلین گردآوری و تدوین شده، آرزو می‌کند که این کتاب به ترجمه کرده و نشر پیکان آن را چاپ و منتشر کرده است. همایش بین‌المللی بزرگداشت ملائدالعالمی بیرجندی ریاضیدان و نجوم و دانشمند جامع‌العلوم ایرانی قرن دهم، در سال ۱۳۸۱ در دانشگاه بیرجند برگزار شد. مجموعه مقالات ارائه شده در این همایش در کتابی به اهتمام دکتر محمود رفیعی گرد آمده و به وسیله انتشارات هیرمند چاپ و منتشر شده است. از مجموع ۱۴ مقاله ارائه شده در همایش ۲۰ مقاله حول موضوع اصلی همایش یعنی زندگی و آثار بیرجندی و امکاناتی و با چه شیوه مدیریت می‌کند می‌توان نابرابری‌های منطقه‌ای را به تعادل منطقه‌ای تبدیل کرد. «صحنه نمایش بعدی جهانی و چالش‌ها و فرصت‌ها در دنیای بدون مرز» عنوان کتابی از کتیچی اوامی با ترجمه سمود کریاسیان است که انتشارات علمی و فرهنگی چاپ و منتشر کرده است. اوامی نویسنده ژاپنی این کتاب عرصه اقتضای جهانی را به یک محنه تشبیه کرده و با بیانگر فصال آن را برمی‌شمارد. نقش‌های آنها را توضیح می‌دهد و کیفیت بازی هر یک را به نقد می‌کند و به مخاطب این نکته را تفهیم می‌کند که کدام بازیگر در محنه فوق‌موقع تر عمل کرده است و راز موفقیت او چه بوده است؟ **● مآمال ارزش** یا شیوه‌های تصمیم‌گیری و انتخاب در قرن بیست و یکم تألیف اوارد دی بنونو با ترجمه سعید کرباسیان از سوی انتشارات سروش چندمی می‌باشد. این کتاب که با عنوان کلی «نگاهی به پیش‌در حوزه تفکر غلابا و آموزش تفکر به عنوان یک مهارت است. وی از بینگامان نظری و رویکردی در زندگی مردم آموخت. هدف ما برای انتشار کتابی در این زمینه فراهم آمده است. **● کتاب در قطع جیبی** از فصل ۴ مباحثی چون کلیات و طرح مسأله، تجدید، انسان مدرن عصر جدید، تجدید و روشنگران ایرانی، آزادی دموکراسی و تجربه‌های

کامیاب تجدید می‌پردازد. «ایران آینده در افق چشم انداز» عنوان کتابی به قلم دکتر محسن رضا میرقادر و دکتر علی مبینی دهکردی است که چاپ دوم آن از سوی سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی منتشر شده است. در این کتاب پیش‌تر چشم انداز ۲۰ ساله نظام طراحی شده و به تصویب مجامع رسمی کشور رسیده بود و به وسیله رهبر معظم انقلاب اسلامی جهت اجرا به سران ۲۴ قوه ابلاغ گردید، آمده است. بر همین اساس کمیسیون خاص تدوین چشم انداز مجموعه مباحث، مطالعات، اسناد و گزارش‌های مربوط به این سند ملی را منتشر می‌کند. این کتاب نخستین مجلد این اسناد خواهد بود که ۵ فصل اهتمام کارشناسان و اساتید دیرینه‌تجربه جمع در ۵ فصل تألیف و گردآوری شده است. «شناخت محیط ملی» هشتمین هنرمندان ایران است که چاپ دوم آن از سوی سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی به بازار آمده‌است. نویسنده در این کتاب در گذر انتقال تمدن از بین‌النهرین و مصر باستان به یونان، روم، اروپای قرون وسطی و جدید تمدن‌های جهانی تا روزگار ما می‌گردد. اثری از «کوران گوران و مسأله کرده در ترکیه» اثری از گ. پ. آگونیف (هاکوبیان) و م. ا. حصار، ۲۰۰ تن از متخصصان و مورخان حوزه کرده‌شناسی با ترجمه سیروس ایزدی از سوی انتشارات زوار چاپ و منتشر شده است. «سیمیای هنرمندان ایران» به قلم حبیب‌الله نصیری فر به وسیله نشر ندیلا نو منتشر شده است. جلد هشتم سیمیای هنرمندان ایران به حوزه موسیقی، تئاتر و سینما می‌پردازد و چهره‌های برجسته و تأثیرگذار این ۳ حوزه و آثار جدید آنان را معرفی می‌کند. «کتیروان» نوشته والتر بیستون استاد موسیقی دانشگاه هاروارد با ترجمه هوشنگ کامکار از سوی نشر افق چاپ و منتشر شده است. مترجم کتاب در پیشگفتار می‌گوید که اهمیت یادگیری فن کتیروان بر هیچ یک از موسیقیدانان دیزور و امروز پوشیده نیست. نطفه او و تکامل فن کتیروان را می‌توان در آثار سبک‌های جدید که تأثیر این آثار تا به امروز در تمام مکتب موسیقی حتی در موسیقی مدرن دیده می‌شود. «ارزاعنوان کتابی از حوزه روانشناسی و قلم روندا پروان است که یک ترجمه از آن در ماه گذشته چاپ و منتشر شده است و در این همایش نیز ترجمه دیگری از همین کتاب به وسیله ۱۲ نشر به بازار آمد. «ارزاع ترجمه منبزه جلالی را نشر آرتیزر منتشر کرده است. ترجمه دیگری که نشر ملی منتشر کرده به وسیله رفا منجم به فارسی برگردانده شد. در این کتاب گفته‌های ۱۳۴ آثار مختلف در مقاله آورده شده است. این گفته‌ها در زمان‌های مختلف از راز در این کتاب صورت‌گرفته‌اند. خواننده و شنیده‌شده است. این کتاب در برگزیده داستان‌های معجزه‌آسازان از راز در عمل تا هر کس مشکلات خود را حل کند و به زندگی رویایی خود دست یابد.



## روی دکه مطبوعات هنری

- عکس**  
 شماره ۲۶ ماهنامه تخصصی «عکس» ویژه بهرامه روی پیشخوان دکه مطبوعات قرار گرفت.  
 در شماره جدید این ماهنامه مطالبی همچون برگزیده عکس‌های مستند اجتماعی اسفهان، ماشین، عکس‌هایی از مهران ترقانی، گفت‌وگو با دبیر جنواژه مستمند اجتماعی اسفهان، سبک‌های سبک‌های متفاوت از رجال سیاسی ایران، رویدادها، معرفی کتاب و... می‌خوانیم.
- از دیگر مطالب این شماره به عنوانی همچون سلف برتره عکاسان، یک عکس یک کتاب، فرید لندن، انسان و طبیعت، گزارش تصویری، موزی بر زندگی و آثار لوئیس بالانس، رویدادهای خارجی و... می‌توان اشاره کرد.
- دوربین عکاسی**  
 شماره ۶۷ ماهنامه «دوربین عکاسی» ویژه ۱۵ مهر تا ۱۵ آبان به چاپ رسید.  
 در شماره جدید این مجله علمی، فرهنگی و آموزشی مطالبی همچون داستان تصویری امید در مسافرخانه، معرفی دوربین Eos-DS، مقاله‌ی مشخصات و ویژگی‌های ۲ دوربین کانن، تصویر مناسب برای ایمیل و اینترنت، عکس‌های شام با موضوع انسان و حیوان، طبیعت می‌جان سافرانسیسکو، گالیفرنیا ۱۹۲۲ و... آمده است.
- از دیگر مطالبی که در این شماره می‌بینیم می‌توان به عنوانی همچون نگریش فلسفی به هنر عکاسی، آشنایی با عکاسان جهان، پل شوتز و... را مثال زد.
- گزارش میراث**  
 ماهنامه تخصصی اطلاع‌رسانی در حوزه تصحیح انتقادی متون و مباحث متن پژوهی و نسخه‌شناسی با عنوان «میراث مکتوب» منتشر شد.  
 این مجله که شماره هفتم آن ویژه فورین ماه منتشر شده مطالبی همچون آسیب‌شناسی متون (قسمت دوم)، اهمیت سفرنامه‌نویسی، تاریخ علم، منطق و فلسفه در آثار کاتبان، نصیرالدین طوسی، واکنش جهان اسلام نسبت به موضوع جهانی ساری غریز، به اعتقاد به نخست‌تربیع و تأثیر آن بر آثار دیگر همایش بین‌المللی رودکی و... در عرضه کرده است. از دیگر مطالب این شماره می‌توان به عنوانی همچون تاریخ ثبت آثار برگردانده‌ای، معرفی کتاب، معرفی نشریات، تازه‌های میراث مکتوب، گزارش، چند نسخه از شیراز و... اشاره کرد.
- ماهور**  
 فصلنامه موسیقی «ماهور» ویژه تابستان ۸۶ به بازار مطبوعات آمد.  
 در شماره ۲۶ این فصلنامه مطالبی همچون الکساندر جی الیس و جایگاه او در تاریخچه قوم موسیقی شناسی، اسلاو دولت ترکیه و عریسک، بررسی سازهای ایران در کشفیات باستان‌شناسی، حیات موسیقی و دربار بابر و همایون گورکانی، ایقاع در رساله مقدمه‌الاصول، مقام‌های تنبور یارسان و... آمده است.
- از دیگر مطالبی که در این شماره به چاپ رسیده می‌توان به عنوانی همچون تاریخ طبیعی چند رساله از برگزین ۱۳۸۰ تا ۱۳۸۱ هجری، صدای موسیقیایی و ورودی سنسور موسیقی، یک مدل اجرا برای تحلیل موسیقی، تأملاتی در

با نقد موسیقی، گزارش کنگره موسیقی جهان اسلام، تا فصلی دیگر و... اشاره کرد.  
**● جشن کتاب**  
 شماره دوم فصلنامه فرهنگی - هنری «جشن کتاب» ویژه تابستان ۸۶ به زیور طبع آراسته شد.  
 در شماره دوم این فصلنامه مطالب متنوعی در ۳ بخش منتشر شده‌اند. در بخش اول که داستان نام دارد در شاخه‌های پست مدرن، علمی - تخیلی، وحشت، جنگ و افسانه داستان‌هایی به چاپ رسیده‌اند.  
 در بخش دوم یعنی تاریخ سراسر با موضوع شعر آیین‌ها و جشن‌های ایرانی، تاریخ موسیقی، تاریخ سینما، ادب، از گوته و کتار جهان، فرهنگ گورکان، ناگاهی به گذشته و طنز مطالبی چاپ شده است. بخش سوم نیز به معرفی کتاب و بررسی کتاب اختصاص دارد.